

浅析基于交际翻译的新闻俄汉口译策略

张 溢

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2023年11月2日; 录用日期: 2023年12月14日; 发布日期: 2023年12月27日

摘 要

口译不是逐字死译, 是不同文化间的碰撞, 译者需要掌握源语国家对话的特点, 理解源语国家文化背景, 在完整转达说话人意思的同时, 确保译语通俗易懂达到交际的目的。本文通过新闻口译文本的翻译实例展示如何以交际为目的发挥译者的主观能动性, 实现新闻口译的交际目的。

关键词

口译文本, 交际翻译, 口译策略

Analyzing the Russian-Chinese Interpretation Strategy of News Based on Communicative Translation

Yi Zhang

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Nov. 2nd, 2023; accepted: Dec. 14th, 2023; published: Dec. 27th, 2023

Abstract

Interpretation is not a word-for-word translation, it is a collision between different cultures, the interpreter needs to master the characteristics of the source country's dialog, understand the cultural background of the source country, and ensure that the translation is easy to understand to achieve the purpose of communication while conveying the speaker's meaning completely. This paper shows how to realize the communicative purpose of news interpreting by giving full play to the interpreter's subjective initiative through the example of news interpreting text translation.

Keywords

Interpreted Text, Communicative Translation, Interpretation Strategies

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着媒体和网络的发展，人们对新闻的关注程度也越来越高，所以翻译工作者扮演着连接两国文化的桥梁角色。俄语新闻不仅能体现新闻用语的基本特征，更多的包含了丰富的异域文化背景信息，这就需要翻译者在翻译时运用适当的翻译技巧，如果不了解其特点，不具备必要的翻译技能，翻译工作就会举步维艰。

2. 新闻俄语翻译特点

(一) 使用了大量的新词

新闻媒体会将一些重要的信息刊登在报纸上，故大量新词会通过报纸网络传播，新的思想、新的发明或新的事件是促使新词产生的前提条件。比如，“предать гласности”的中文翻译就是“使公之于众”，而“приспущённый флаг в знак траура”的中文翻译为“降半旗”。“русовец”译为俄国通。

(二) 首字母缩写词和短词较多

使用短词和首字母缩写词是新闻词汇的重要特点，这一特点在新闻标题上有所体现，究其原因，主要是这类词可以让新闻更加简洁明了，易于人理解。简写词是指一个简单的单词蕴藏着许多内容。所谓的首字母缩写，是对一个短语中的首字母作简写处理，在组织、头衔和职位的描述上十分适用。如：РФ: Российская Федерация (俄罗斯联邦)，МИД: Министерство иностранных дел (外交部)，ВВП: валовой продукт (国内生产总值)。

(三) 句法特点

新闻俄语中使用最为频繁的文体就是被动语态，究其原因，主要是在新闻俄语中，受动者行为在特定时间内可能会优于施动者。长句和复合句在新闻俄语中也具有重要的地位。新闻报道会受到篇幅的限制，故新闻工作者会尽量压缩新闻文本，从而在有限的篇幅内完整表述新闻内容。新闻俄语句子含有大量信息，句子结构具有较强的灵活性和较高的复杂程度。简言之，想要保证句子的完整性和流畅性，需要使用关联词和从句完成语句的连接。因此，新闻俄语中的复合句和长句所占比例较高。

3. 交际翻译理论的概述

通过在知网和 <http://www.elibrary.ru> 的检索得知国内外对于俄语新闻文本的翻译通常以目的论、等值论、功能翻译、交际翻译理论为指导，而对于口译新闻文本，通常选择交际翻译理论作为指导。交际翻译(Communicative Translation)是由英国著名翻译家和翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)在其著作《翻译问题探索》(Approaches to Translation)中表示：翻译既是一门科学的同时，也兼具艺术和技巧性，并提出了交际翻译和语义翻译理论。交际翻译认为翻译的目的是“努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同”它注重对译文读者传达信息所达到的交际效果，因此所产生的

译文必然会打破原文的局限[1]。交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，而不是尽量忠实地复制原文的文字。译者在交际翻译中有较大的自由度去解释原文，调整文体、排除歧义，甚至是修正原作者的错误。

4. 交际翻译理论与口译文本的关系

交际目的是口译理论最重要的研究对象，口译员最重要的任务被认为是既要完整地再现原文各个单元的内容，又要保持文本意义的统一性，充分传递各个句子之间的连贯性特征[2]。这就要求译者在尽可能高水平实现等值，通过分析原文的交流方式在译文中构建内聚力，确保对话者之间的交流信息准确、表达通畅，需结合交际翻译理论实现翻译目的。

5. 交际翻译理论下的新闻俄语翻译方法

新闻俄语是一种信息文本，翻译者在翻译过程中需要保证译文内容的真实可靠性。传达原文本来的意思就成了交际翻译的重点[3]，故在实际翻译过程中，翻译者应采取有效的方法，保证信息的完整度。分析案例均选自俄罗斯各大网站，如：Вести.ru 和 Канал 1 等。

(一) 替换法

同义替换是俄语和汉语中的替换类型之一。但俄语中的使用频率高于汉语。在汉语中，词性重复技巧的使用频率更高。

1) 原文：Китай—страна с многовековой историей, богатейшей культурой, философией. Это уникальные памятники, изысканная кухня и древнее искусство врачевания.

译文：中国是文明古国，有悠久历史，灿烂文化和丰富哲学，有独特的景点，非常美好的菜肴和悠久的医学。

普京在讲话中使用了“древний”和“многовековой”这两个同义词来形容中国是一个历史悠久、文化丰富的国家。显然，同义词的使用可以用不同的语言形式来描述一个主题，尽管它们在本质上可以表示相同的意思。在俄语中使用这一工具的意义在于避免一成不变的重复。与俄语不同的是汉语更注重语义的联系。因此，俄语原文使用的两个同义词在翻译成中文时只是重复使用“悠久”一词。

2) 原文：Но сейчас, когда Пекин остро нуждается всырье, атрадиционный покупатель российского сырья—еврапейская страна.

译文：如今中国急需原料，而俄罗斯原料的传统购买国家是欧洲国家。

该句中，运用北京代表整个中国。如果将“Пекин”直译“北京”，与后面提到国家概念在逻辑上不符，城市和国家不是同级的。

(二) 直译和意译

在译文语言前提允许时，在译文中即保持原文的内容，又保持原文的形式。直译一方面有助于保持源语言的语言特色、句法结构、表达方式，同时也能丰富我们本国的语言。但有的情况需要意译，但不能背离原文但深层意思。

1) 原文：Европейский долговой кризис привел к замедлению темпов восстановления мировой экономики.

直译：欧债危机导致世界经济恢复缓慢。

意译：欧债危机持续发酵，全球经济复苏受到阻碍。

2) 原文：Участник форума “Один пояс—один путь”.

直译：“一带一路”论坛的参加者。

意译：出席“一带”论坛。

直译能够从语法上、句子结构上、词意上更加忠实得传达原文的内容。意译是通过译者发挥主观能动性，在一定程度上改变句子结构、运用增译等手段使译文通俗易懂。如果在直译和意译都可以的情况下，就以直译为主；在大多数情况下应两者结合使用，即保证准确性又能增加可读性。

(三) 词类转换

俄语和汉语在表达方式和习惯上存在很大差别，所以词类时常不能完全对应，所以需要进行词类转换，来达到流畅的要求。

1) 原文：Командование обычно отказывается от массированного применения сил и средств.

译文：司令部一般不会采取兵力和兵器的密集使用。

在这个句子中如果将动名词“применение”看成名词来翻译，则其前后成分都会以动名词为中心语，这在汉语中是不符合语言表达习惯的。新闻文本强调逻辑性，如果将动名词转换为动词，则译为“司令部一般不会密集地使用兵力和兵器”，这样译文会更加通顺流畅。

2) 原文：“十三五”规划把创新摆在国家发展的核心位置，加快推进产业转型升级和自主创新。

译文：13-ой пятилетки поставил инновации на центральную позицию в развитии страны, а ускорение совершенствования и перепрофилирования производства и самостоятельные разработки.

采用词类转换，将原文中的动词“加快”、“转型”、“升级”转换成俄语动名词“ускорение, совершенствования и перепрофилирования”，更符合俄语表达习惯。

(四) 调整句子语序

复合句的翻译最关键的是要找到连接词和关联词，以此为突破口拆分长的复合句，明确主句和从句的逻辑关系，拆分成若干短句。

1) 原文：В подобных случаях на помощь приходят правила дифференцирования, которые позволяют сконструировать производную данной функции из производных более простых функций.

译文：在类似情况下微分法十分有效，能够从更简单的导函数中构建出该函数的导函数。

通过分析该句结构，我们知道从句的内容是 правила дифференцирования 的限定成分，但是句子较长，不允许我们直译成“……的微分法”。通过拆分句子结构，我们将主从句分成两个简单句，译文条理十分清晰，符合中文新闻的表达习惯[4]。

2) 原文：С наступлением нового века в международной обстановке происходят глубокие и сложные изменения.

译文：进入新世纪以来，国际形势发生深刻和复杂的变化。

为更加明了表达出汉语语意，将时间状语单独翻译使译文句子结构更为明了。

6. 结语

翻译的任务是语言转换，即将“源语”转换成“译语”。简而言之，翻译的首要任务是忠于原文的内容本质，其次是使译文的畅通程度与原文相符，第三位是尽量做到与原文的形式相近。为完成上述任务，翻译者的主要采用直译和意译两种方法。直译指翻译时要尽量保留原作的语言形式、包括用词、句子结构、修辞手法等等，同时要求语言简明易懂。正如张培基等学者所说，“不同的语言各有其特点和形式，在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同之处，也有相异之处。所以翻译时就必须采取不同的手段，或意译或直译，量体裁衣，灵活处理”。

交际翻译理论更突出对翻译的文本对象的意义解读，通过解读出文本所代表的意义，进而依托阅读者所处的文化环境，用准确的、适合阅读者阅读的用语，来将原始文本所代表的意义传递给阅读者[5]。

因此,在新闻俄语翻译当中要结合新闻俄语的特点,突出新闻俄语当中的一些关键词理解以及对新闻俄语风格的把控,从读者的角度进行翻译。这样翻译出来的新闻消息贴合俄语新闻的风格,又符合读者的阅读习惯,显然更能够增强传播的效应。

参考文献

- [1] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press, Oxford.
- [2] Атулганова, В. (2006) *Связность текста как переводческая проблема*. Едиториал УРСС, Москва.
- [3] 陈刚. 新闻翻译:理论与实践[M]. 杭州:浙江大学出版社,2011.
- [4] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2012.
- [5] 杨仕章. 语言翻译学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2006.